

ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE LOS TEXTOS ECONÓMICOS

1. INTRODUCCIÓN – Lenguaje económico y su traducción

Newmark:

- a) Traducción centrada en la lengua origen
- b) Traducción centrada en la lengua meta

Textos económicos = mantener la misma función en el texto de origen y en el texto meta, pero a su vez respetar las importantes diferencias lingüísticas (cada lengua utiliza diferentes selecciones léxicas y gramaticales para lograr un mismo efecto equivalente).

INTRODUCCIÓN – Lenguaje económico y su traducción

Según el uso de la lengua:

- 1) Traducción no especializada (general)
- 2) **Traducción especializada** (terminología, conceptos que no son de saber general)
- 3) Traducción literaria

Las **funciones** más habituales en los TE:

- 1) La informativa
- 2) La persuasiva
- 3) La exhortativa
- 4) La didáctica

EL PROCESO DE TRADUCCIÓN DE LOS TE

Un **traductor económico** debe dominar el manejo de los recursos documentales de la economía y controlar perfectamente las herramientas de traducción.

Amplia **variedad de géneros** económicos.

Rabadán Álvarez y Fernandez Nistal (2002:26-27): **3 fases del proceso de traducción** de textos económicos

- 1) Fase de comprensión del texto de origen
- 2) Fase de transferencia
- 3) Fase de revisión

Fase de análisis y comprensión del texto origen

- 1) El **qué** (en el ámbito económico – una gran variedad, ej. deuda de los bancos españoles, la contabilidad de costes, recursos humanos, etc.)
- 2) El **quién** (determina el grado de formalidad en el texto – alto, medio, bajo. Ej. experto, público en general, gerentes, accionistas, los proveedores, etc./ experto, semiexperto, legos en la materia)
- 3) El **cómo** (la **manera** en la que se comunica el contenido: hablado, escrito, improvisado, preparado, etc. y el **género** del texto - narrativo, didáctico, persuasivo, etc.; = la selección del tipo textual, selecciones gramaticales y terminológicas)

Ej. Un discurso preparado del Ministro de Economía, una conferencia en la Cámara de Comercios, etc.

Fase de análisis y comprensión del texto origen

La fase de comprensión del texto origen se caracteriza porque en ella se realiza un **análisis lingüístico textual**:

Elementos extratextuales

1) Los elementos extratextuales del **género**

La persona que elige los parámetros extratextuales es **la persona que realiza el encargo** y por tanto, quien determina si el texto se va a analizar desde el punto de vista del texto origen o de su traducción.

Fase de análisis y comprensión del texto origen

- 1) **La aceptabilidad** – el objetivo primordial de una traducción = aceptabilidad de los lectores de la cultura meta.

Si el cliente no detalla las características del encargo, el traductor tiene que exigirlas.

- 2) **La intencionalidad** – el cliente o el traductor pueden fijar la intención, no tiene que ser siempre el emisor del texto original quien la determine.
- 3) **Situacionalidad** – delimitación cultural y léxica, ej. léxico latinoamericano
- 4) **Intertextualidad** – la relación entre un texto y otros textos existentes

- **directa** (se da una relación mediante citas, alusiones, menciones, referencias, plagio, etc.; normalmente no se utiliza en la traducción de TE (si se utilizan, son fácilmente documentables – ej. referencias a la Ley de Sociedades autónomas, el Plan general de contabilidad, etc.)

Fase de análisis y comprensión del texto origen

b) **Indirecta** – asimilación terminológica (anglicismos)

Ej. *Manager* (gerente, administrador, directivo); *cash* (dinero en efectivo); *Leasing* (arrendamiento con opción de compra); *Output* (producto, resultado); *Stock* (inventario, existencias).

Los elementos o parámetros intratextuales

a) **Macrotextuales** (de organización retórica), donde se analizan elementos como:

- la informatividad
- la coherencia

b) **Microtextuales** – se analizan los siguientes elementos:

Fase de análisis y comprensión del texto origen

- **cohesión gramatical** - posibles diferencias pueden ser:
 - El orden de las palabras
 - El lenguaje intraoracional: Hipotaxis y parataxis
 - Adjetivos
 - El verbo
- **cohesión léxica** (restricciones de uso de las unidades léxicas y la formación de éstas)
 - La variación léxica (*společnost/firma* – se puede elegir entre varios términos: empresa, sociedad, firma, compañía); términos de sinonimia e incluso de polisemia = para saber qué equivalente es el correcto, el traductor debe valorar los factores culturales, conceptuales y lingüísticos.

Fase de análisis y comprensión del texto origen

- Además, los traductores se deben enfrentar a la **modificación de términos** existentes por derivación o composición y también a la creación de neologismos.
- Por otro lado, las abreviaturas, símbolos, siglas y acrónimos, se utilizan para **acortar los términos**.
- **Falsos amigos**.
- **Metáforas** (diferentes finalidades, ej. persuasión)
 - 1) Mantener la misma metáfora que en el texto de origen (ej. *números rojos* = *dostat se do červených čísel*)
 - 2) Utilizar otra metáfora que exprese el mismo sentido que en el TO (ej. *Nadar en liquidez* = *topit se v penězích*)
 - 3) Sustituir la metáfora que no tiene equivalente en la lengua meta por una perífrasis (ej. *White collar job* – *trabajo de oficina*)

Fase de análisis y comprensión del texto origen

Hay que entender la situación sociopolítica para poder comprender los eufemismos y las metáforas.

El giro lingüístico → la función persuasiva

bajar el sueldo x devaluación competitiva de los salarios

atravesar una época de crisis x de severa desaceleración

subir el impuesto sobre la renta x recargo temporal de solidaridad

servicios de información x espionaje

problemas x retos o desafíos

resaca

Abuso de las antífrasis a lo absurdo – *crecimiento negativo*.

Palabras „fetiche“ - *desaceleración económica, burbuja inmobiliaria* (cuando estalló la crisis).

Fase de análisis y comprensión del texto origen

Metáforas

Lakoff y Johnson (semántica cognitiva)

1) m. ontológicas

Ej. Personificación: *la inflación nos come los ahorros, nuestro mayor enemigo es la inflación*

1) m. orientacionales

Ej. asociación: *economía cae a los tumbos*

1) m. estructurales

Se forman redes metafóricas estructuradas: analogía - *dinero x agua*

Congelar depósitos, las ganancias se evaporan, flotar la moneda, liquidez

(Sandra Ramacciotti Giorgio, 2012)

Fase de análisis y comprensión del texto origen

Los dominios conceptuales básicos en los textos económicos - financieros

1) Las guerras

- *El incrementalismo no funciona a la hora de luchar contra la deflación.*
- *Japón sólo podrá vencer a los déficit fiscales mediante una productividad mayor.*
- *El doloroso asesinato de inflación.*
- *En los mercados financieros, es probable que se intensifique la diferenciación entre compañías vencedoras y perdedoras.*

2) La salud

- *Aunque el mercado laboral no parece estar sufriendo un gran deterioro, tampoco se encuentra en buena forma.*
- *Los datos pasados eran anémicos, mientras que los datos futuros eran mucho más saludables.*
- *Como ha documentado Elga Bartsch, el síntoma macroeconómico de la enfermedad alemana es la debilidad de la demanda interna.*

Fase de análisis y comprensión del texto origen

Los dominios conceptuales básicos en los textos económicos - financieros

Ej.

3) Los fenómenos meteorológicos

- *Los anuncios de marzo apuntan al final de una sequía de fusiones y adquisiciones.*
- *En el futuro, no compraríamos las conmociones, lo que había sido una estrategia eficaz cuando la liquidez inundaba el mercado en el año 2003.*
- *...La expansión económica puede capear las tormentas de unos precios de la energía elevados,....*

4) Los rasgos animados

5) Los mecanismos

6) La navegación

7) Los fluidos

8) Las plantas

9) Los deportes

10) Los animales

(Sandra Ramacciotti Giorgio, 2012)

Fase de transferencia: selección de equivalencias y redacción

El traductor reconstruye el texto mediante la selección de los elementos más adecuados a las normas de traducción.

- a) La equivalencia
- b) La redacción

Depende de las normas de la traducción.

- a) Las normas **de producto** (reflejan las expectativas de los destinatarios sobre el texto traducido, y condicionan el trabajo del traductor)
- b) Las normas **de proceso** (normas éticas, sociales y lingüísticas)

Fase de transferencia: selección de equivalencias y redacción

Algunas de las técnicas:

- La adaptación
- Ampliación lingüística
- La generalización
- La particularización
- La compensación
- La descripción
- La sustitución
- La traducción literal
- El préstamo, etc.

Fase de revisión

La **revisión** tiene dos aspectos:

- a) **Conceptual** (se ocupa de la temática del texto, que no haya confusión entre términos, ej. *Depreciación y devaluación de la moneda*, etc.)
- b) **El lingüístico estilístico** (se ocupa en el uso de la lengua en su contexto desde el punto de vista léxico)

Fuentes documentales y herramientas para la traducción del texto económico

Los traductores de hoy = „teletraductores“ o incluso „traductores virtuales“
!!! Precisan de una buena formación técnica que les permita diferenciarse.

Recursos documentales

1) Portales, directorios de recursos y metabuscadores

Onelook (metabuscador de diccionarios): www.onelook.com

Glossarist (directorio de glosarios de todos los campos):

www.glossarist.com/glossaries/economy-finance

Your dictionary (directorio no más de 2.500 diccionarios generales y especializados, tesauros y diccionarios de sinónimos, antónimos y acrónimos): www.yourdictionary.com

Terminómetro (permite realizar búsquedas simultáneas de términos en diversos sitios terminológicos:

www.terminometro.info/modules/divers/recherche_termes/index.php

Fuentes documentales y herramientas para la traducción del texto económico

2) **Diccionarios** monolingües y bilingües especializados en Economía

Spanish translator services (diccionario b. especializado en finanzas y contabilidad)

Diccionario de Andy Miles de economía y empresa: www.andymiles.com.

Diccionario enciclopédico de economía: www.economia48.com.

Diccionario b. de términos contables: www.economistas-online.com/glosarios/ingles.htm.

Fuentes documentales y herramientas para la traducción del texto económico

3) Bases de datos terminológicas

Aportan información adicional a la que normalmente aportan los diccionarios: sinónimos, ejemplos de uso, contextos de uso, categoría gramatical del término, abreviaturas, grado de fiabilidad de la información, fuentes utilizadas, etc.

Fondo Monetario Internacional (FMI).

www.imf.org/external/np/term/index.asp?index=esl&index_langid=3

UNTERM. Base de datos terminológica de las naciones Unidas:

<http://unterm.un.org>

Fuentes documentales y herramientas para la traducción del texto económico

4) Corpus lingüísticos

- a) Los comparables
- b) Los paralelos

British nacional Corpus; Corpus de Referencia del Español Actual.

5) Textos paralelos

Fuentes documentales y herramientas para la traducción del texto económico

Herramientas electrónicas

- Herramientas de comunicación
- Herramientas de protección y ordenación de archivos
- Herramientas de navegación y búsqueda
- Compresores de archivos
- Programas de gestión terminológica que ayudan al traductor a la hora de identificar la terminología del TO y las unidades fraseológicas utilizadas y su equivalente de traducción en el texto meta (trados, Wordfast).

Fuentes documentales y herramientas para la traducción del texto económico

Recursos documentales off-line

Diccionario de comercio internacional: importación y exportación, etc.

Libros recomendados:

Pizarro Sánchez, Isabel (2010): Análisis y traducción del texto económico. Netbiblo, España.

Recursos y fuentes

Pizarro Sánchez, Isabel (2010): ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DEL TEXTO ECONÓMICO, Madrid (Netbiblo).

Introducción de Erruz Lapeña, Verónica:

<http://obras-de-traductologia.wikispaces.com/PIZARRO+S%C3%81NCHEZ,+Isabel+-+An%C3%A1lisis+y+traducci%C3%B3n+del+texto+econ%C3%B3mico,+Ingl%C3%A9s-Espa%C3%B1ol>